

El Archivo de la Frontera

Reseña de Emilio Sola

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS) y forma parte de las actividades que realiza el Dr. Emilio Sola Castaño en su trabajo docente y de investigación, destinado a la presentación de las fuentes escritas hispanas de mayor interés hoy para el hispanismo internacional.

Desde su creación, el *Archivo de la Frontera* ha potenciado el conocimiento e intercambio histórico y cultural mediante la publicación de archivos y documentos históricos centrados fundamentalmente en la época Moderna, realizando así una divulgación de documentos científicos y sociales empleados por profesores universitarios de varios países, entre los que se encuentran, España, Puerto Rico, Estados Unidos, Argelia, Turquía, Croacia, Francia, Inglaterra, Bélgica, Alemania, Portugal e Italia.

Asimismo, el *Archivo de la Frontera*, mediante su página web www.archivodelafrontera.com, es una plataforma de libre acceso donde estudiantes, profesores e investigadores han publicado sus artículos e investigaciones, creando una comunidad virtual en torno a temas históricos.

Actualmente se está llevando a cabo una mejora y reestructuración de la plataforma Web (versión 5.0) que nos permitirá ampliar las áreas temáticas de contenidos a todas las épocas históricas, abarcando así desde la antigüedad hasta la época actual.

El intento principal es crear una base de datos / banco de contenidos tomando las diferentes fronteras -distribuidas por áreas geográficas, en un primer momento, y también por épocas en esta segunda fase- como uno de sus ejes estructuradores. De ahí que se llame *Archivo de la Frontera* su sección principal, y está abierto a colaboraciones exteriores al grupo que la edita.

Cada texto es tratado como una unidad literaria autónoma -o unidad de contenido-, aunque en esta segunda fase podrán ser seriados en diferentes agrupaciones, creándose diferentes ejes de búsqueda o lectura, como por ejemplo por archivo de procedencia. Estas unidades textuales básicas y la estructura abierta permitirán a estudiantes e investigadores aportar sus contribuciones.

A cada texto -o unidad de contenido- le acompaña:

1. Ficha de procedencia del texto.
2. Índice explicativo de personajes, lugares y materias.
3. Versión paleográfica en su caso y versión actualizada que haga más atractiva su lectura.

4. Breve glosa que contextualice el texto.
5. Bibliografía específica.
6. Mapa u otras imágenes, en su caso.

Con la Versión 5.0 de este proyecto se buscará mejorar los mecanismos técnicos que permitan una mayor calidad en la interacción multimedial con los documentos, a la vez que una herramienta de gestión que facilite la inclusión de un mayor número de archivos en la plataforma *online*. Estas mejoras repercutirán directamente en el enfoque educativo del *Archivo de la Frontera*, dado que facilitará el manejo y la localización de los documentos, así como un mayor grado de difusión al proporcionar unas herramientas de trabajo, cooperación y comunicación para todas aquellas personas que naveguen por la plataforma, tanto estudiantes como profesores e investigadores.

Además, desde hace dos cursos académicos hemos puesto en marcha el “Juego del Legajo 486 de Simancas” mediante el cual los alumnos se aproximan a fuentes primarias y realizan las tareas propias de un investigador histórico: transcripción paleográfica, catologación de fuentes primarias, contextualización del documento, narración histórica, etc. Los resultados, tanto textuales como audiovisuales, son publicados en la sección correspondiente del *Archivo de la Frontera*. De este modo, los recursos están disponibles para su reelaboración en las futuras versiones del juego. En la actualidad estamos llevando a cabo un estudio metodológico que marque las pautas de desarrollo del juego para que otros profesores puedan participar en el mismo.

Las fases pendientes para la finalización del proyecto son:

1. Inclusión del Juego del Legajo 486 de Simancas.
2. Inclusión de las herramientas de comunicación, colaboración y participación.
3. Publicación de la nueva plataforma.
4. Desarrollo de una metodología didáctica para el Juego del Legajo.
5. Inclusión de nuevos repertorios documentales.
6. Inclusión de recursos gráficos y multimedia.

Si se dispusiera de todos los recursos necesarios, las fases 1, 2 y 3 podrían finalizarse en febrero de 2010. La fase 4 se está llevando a cabo en la actualidad y se prevé finalizada en junio de 2010, mientras que las fases 5 y 6 se llevarían a cabo durante el 2010, ya que la actualización e inclusión de nuevo contenido es constante.

Difusión

El *Archivo de la Frontera* se difunde a través de la plataforma en Internet: www.archivodelafrontera.com¹.

Por otro lado, el material publicado en el archivo es empleado en la docencia de las asignaturas impartidas en la Universidad de Alcalá, en Filosofía y Letras y en Humanidades, por el profesor Sola: “Tiempo de Cervantes” (optativa segundo ciclo), “Historia de España Moderna” (troncal de 2º curso, primer semestre, siglo XVI), “Historia General Moderna” (troncal de Humanidades), “Métodos y Técnicas de Investigación Histórica” (troncal de 4º de Historia), de la Licenciatura en Historia de la UAH; asignaturas impartidas a sí de primero de Grado de Historia), “Historia Universal Contemporánea (troncal de 3º de Historia); así como la asignatura “Análisis de los Mecanismos de la convivencia intercultural”, de un Grupo de Innovación Docente de esta Universidad, como asignatura de libre configuración para todas las Facultades, que este curso fue reconocido con un premio por la Universidad de Alcalá. Los estudiantes de estas asignaturas ven recompensados sus esfuerzos con la publicación de sus trabajos en el *Archivo de la Frontera*, lo que les estimula mucho. También es utilizada la página por profesores de Universidades españolas y extranjeras.

Desarrollada la metodología didáctica del Juego, esta estará a disposición de todos aquellos profesores que quieran participar y emplearla en sus clases, con el *Archivo de la Frontera* como soporte tecnológico.

La Web del *Archivo de la Frontera* lleva en funcionamiento desde el año 2000 y ha sido reconocida por la UNESCO como portal de interés cultural. Por lo tanto, dicho sitio web es ampliamente conocido tanto por estudiantes como por la comunidad científica. Mensualmente recibe una media de 3.000 visitas. Además, su difusión se amplía a las publicaciones impresas, conferencias y congresos en donde participa el Dr. Emilio Sola o los miembros del grupo de investigación Fronteras Globales, coordinado por el Dr. Alejandro Díez Torre.

En esta línea, y en colaboración con el grupo de investigación “Fronteras Globales de Europa”, tiene en fase adelantada de publicación en papel de otros tres trabajos coeditados por la Universidad de Alcalá y otras editoriales, de interés para la docencia y el mantenimiento de la coordinación entre investigación y docencia en el marco del *Archivo de la Frontera*. Estos títulos, son:

- De Osami Takisawa, trabajo sobre los jesuitas en Japón, ya corregidas pruebas, en colaboración con Gráficas Almeida/editorial Turpin y la Universidad de Alcalá.

- Ismet Terki Hassaine, sobre las relaciones hispano-argelinas en el XVIII, ya corregidas pruebas, en edic. de la Universidad de Alcalá.
- Actas del II congreso de Escrituras Silenciadas, *Escrituras del silencio*, ya corregidas pruebas, en colaboración con Renacimiento de Sevilla y Universidad de Alcalá. Al ser un grueso volumen in memoriam del fallecido profesor J.F. de la Peña, de la Universidad de Alcalá, su publicación en libro es prioritaria.
- Las actas del coloquio internacional “Las campanas de Orán”, en fase de financiación, en colaboración con Gráficas Almeida/editorial Turpin y la Universidad de Alcalá.

En este sentido, ya ha sido publicado el estudio *Red migratoria de los rumanos en España. Adventistas, ortodoxos y gitanos*, de Julián Antonio Paniagua López, (Torres de la Alameda, 2007, Fugaz/CEDCS, que se puede adquirir poniéndose en contacto con el autor en julian_paniagua@auna.com).

También ha sido publicado por el CEDCS un CD, como anexo a al libro colectivo *Sublevando el Virreinato. Documentos contestatarios a la historiografía tradicional del Perú Colonial*, edit. Laura Laurencich Minelli y Paulina Numhauser, Quito, 2007, con la crónica de Jerónimo Pallas publicada en el *Archivo de la Frontera* en versión de Paulina Numhauser.

El Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS), titular de la web del *Archivo de la Frontera*, está formado como asociación cultural sin fines lucrativos por los diseñadores y mantenedores de la página, Laura Massimino, Luis Miguel del Cerro, Raúl del Cerro y José Miguel Escribano, así como por el director de contenidos Emilio Sola, como núcleo inicial básico operativo.

Notas

¹ Dado que aún no han finalizados los trabajos de programación y desarrollo de la versión 5.0, el usuario que acceda a esta web encontrará la versión antigua del *Archivo de la Frontera*. Finalizado el proceso de desarrollo se sustituirá la antigua versión. A partir de este momento se comenzará una labor de promoción del *Archivo de la Frontera* en Bibliotecas, Archivos y Directorios.

Alonso, José Antonio y Rodolfo Gutiérrez (dir.). 2010. *Emigración y lengua. El papel del español en las migraciones internacionales*. Madrid: Ariel y Fundación Telefónica, 304 pp.

Reseña de Milin Bonomi

En el volumen *Emigración y Lengua. El papel del español en las migraciones internacionales* José Antonio Alonso y Rodolfo Gutiérrez nos presentan el resultado de algunos estudios centrados en el papel que desempeña el conocimiento y el uso del español en el despliegue de la experiencia migratoria, tanto en la etapa anterior a la salida, es decir, en la decisión migratoria, como en la fase siguiente, eso es, en los procesos de integración laboral y social. Más en concreto los interrogantes a los que los autores buscan una respuesta son: ¿en qué medida el carácter internacional del español ha potenciado el papel de España como sociedad receptora de un tipo de emigración internacional?, ¿el dominio del español –nativo o adquirido– tiene algún efecto sobre los logros laborales y sociales de los inmigrantes?

El libro trata de responder a estas preguntas a través de cinco análisis correspondientes a los cinco capítulos que forman el volumen. El primero de ellos, elaborado por José Antonio Alonso y titulado “La lengua en la selección de los mercados de destino”, analiza el papel que desempeña una lengua internacional como el español en el proceso de elección de los nuevos contextos laborales de los inmigrantes. La decisión migratoria se puede considerar como el equilibrio entre los beneficios asociados al desplazamiento y los costes que este supone para el emigrante. En este marco teórico el dominio de una lengua constituye un factor que reduce los costes asociados a la instalación en el país de destino. Asimismo, en el caso de España el hecho de pertenecer a una comunidad lingüística internacional ha representado un factor de incrementación de la llegada de corrientes migratorias procedentes de países con los que comparte el mismo idioma. En efecto, la tasa correspondiente a los inmigrantes procedentes de países de habla hispana es superior a la que esos mismos países tienen en el total de las corrientes internacionales.

Tras demostrar la importancia que desempeña el dominio del español en la fase anterior a la salida, el libro se dedica a explicar el valor que el aprendizaje de esta lengua tiene para los inmigrantes ya instalados en España, y la importancia que desempeña en el proceso de integración social y de acceso al mundo laboral. Más en concreto, el análisis de María Miyar y Javier Mato, titulado “Las habilidades lingüísticas en español de los inmigrantes”, pone en evidencia el hecho de que la mayoría de los nuevos ciudadanos que residen en España tiene un nivel de español bastante alto, pues el 60% de los que no tienen el español como lengua